叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 猴子嬉戏：一首幽默的诗歌故(the Monkey's Frolic A Humorous Tale,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猴子嬉戏：一首幽默的诗歌故(The Monkey's Frolic A Humorous Tale,)

[frʌnt] ['kʌvər]
front **cover**
正面 覆盖

封面

[ðə; ði]
THE
这

这

['mʌŋki:z] ['frɑ:lɪk] .
MONKEY'S **FROLIC** **.**
猴子的 嬉戏 .

猴子的嬉戏。

[ə; eɪ] ['hju:mərəs] [teɪl] ,
A **HUMOROUS** **TALE** **,**
一个 幽默 故事 ,

一个幽默的故事

[ɪn] [vɜ:rs] .
IN **VERSE** **.**
在 诗 .

用诗歌的形式。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[grænt] [ænd; ənd] ['grɪfɪθ] ,
GRANT **AND** **GRIFFITH** **,**
授予 和 格里菲斯 ,

格兰特和格里菲斯

[sək'sesəz] [tu:; tə]
SUCCESSORS **TO**
继承人 到

继承者

[dʒeɪ] . ['hærɪs] , ['kɔ:rnər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
J **.** **HARRIS** **,** **CORNER** **OF** **ST** **.**
J . 哈里斯 , 角落 的 英石 .

J.哈里斯，圣街拐角处

['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .
PAUL'S **CHURCHYARD** **.**
保罗的 墓地 .

圣保罗教堂墓地。

['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
title **page**
标题 页

封面

[ðə; ði]
THE
这

这

['mʌŋki:z] ['frɑ:lɪk] .
MONKEY'S **FROLIC** **.**
猴子的 嬉戏 .

猴子的嬉戏。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['hju:mərəs] [teɪl] .
HUMOROUS **TALE** **.**
幽默 故事 .

幽默故事。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[grænt] [ænd; ənd] ['grɪfɪθ] ,
GRANT **AND** **GRIFFITH** **,**
授予 和 格里菲斯 ,

格兰特和格里菲斯

[sək'sesəz] [tu:; tə]
SUCCESSORS **TO**
继承人 到

继承者

[dʒɑ:n] ['hærɪs] , ['kɔ:rnər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
JOHN **HARRIS** **,** **CORNER** **OF** **ST** **.**
约翰 哈里斯 , 角落 的 英石 .

约翰·哈里斯，圣街拐角处

['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] . [wʌn]
PAUL'S **CHURCHYARD** **.** **1**
保罗的 墓地 . 1

圣保罗教堂墓地。1

[ðə; ði]
THE
这

这

['mʌŋki:z] ['frɑ:lɪk] .
MONKEY'S **FROLIC** **.**
猴子的 嬉戏 .

猴子的嬉戏。

['aʊər; ɑ:r] [teɪl] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] [wʌn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [tɔ:t]
Our **tale** **is** **a** **true** **one** **,** **from** **which** **may** **be** **taught**
我们的 故事 是 一个 真的 一 , 从 哪个 可能 是 教授

我们的故事是真实的，从中可以汲取教训。

[ə; eɪ]['mæksɪm][fɔ:r; fər] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][ju:'tɪləti] [frɔ:t] ; —
A **maxim** **for** **youth** **,** **with** **utility** **fraught** **;** **—**
一个 格言 为了 青年 , 和 公用事业 充满危机 ; —

一条适用于年轻人的格言，实用性存疑；——

[ɪf] ['tɛrərz] [ə'seɪl] [juː; jʊ] , [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ,

If	terrors	assail	you	,	examine	the	cause	,
如果	恐怖	攻击	你	,	检查	这	原因	,

如果你感到恐惧，就去探究其原因。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ; — [fɔːr; fər] , [baɪ] ['neɪtʃɚz] [kaɪnd] [lɔːz] ,

And	all	will	be	well	;	—	for	,	by	Nature's	kind	laws	,
和	全部	将要	是	出色地	;	—	为了	,	经过	自然的	种类	法律	,

一切都会好起来的；——因为，根据大自然的仁慈法则，

[nɔːr] ['gɔblɪnz] [nɔːr] ['spektəz] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] , —

Nor	Goblins	nor	Spectres	on	earth	have	a	station	,	—
也不	哥布林	也不	幽灵	在	地球	有	一个	车站	,	—

地球上的妖精和幽灵都没有固定的驻地。

[ðiːz] ['fæntəmz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [aɪ'diːəl] [kri'eɪʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː]

These	phantoms	are	all	of	ideal	creation	.	2
这些	幻影	是	全部	的	理想的	创建	.	2

这些幻影都是理想化的产物。2

['lɑːrdʒər] illustration→

Larger	illustration→
更大的	illustration→

放大图→

[ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ðæt] ['kɑːmɪk(ə)l] [trɪks] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] ,

A	Monkey	,	that	comical	tricks	would	be	at	,
一个	猴	,	那	滑稽	技巧	会	是	在	,

一只猴子，会耍一些滑稽的把戏，

[hɪz; ɪz] ['frɔlɪks] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæt] ;

His	frolics	one	morning	began	with	the	Cat	;
他的	嬉戏	一	早晨	开始	和	这	猫	;

一天早晨，他的嬉戏玩闹是从一只猫开始的；

[hiː; hi] - , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [diː] - [jiː; ji] [duː] ?

He	chatter'd	,	as	much	as	to	say	How	d	'	ye	do	?
他	-	,	作为	很多	作为	到	说	如何	d	-	是的	做	?

他喋喋不休，仿佛在说"你好吗？"

[ænd; ənd] [pʊs] [lʊkt] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [kraɪd] [mjuː] !

And	Puss	look'd	her	thanks	,	and	politely	cried	Mew	!
和	猫	看起来	她	谢谢	,	和	礼貌地	哭	喵喵	!

猫咪看了看她，表示感谢，并礼貌地叫了一声"喵！"

[pʌg] [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [pɔː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] ,

Pug	then	shook	her	paw	,	and	they	sat	down	together	,
哈巴狗	然后	摇晃	她	爪子	,	和	他们	卫星	向下	一起	,

帕格摇了摇爪子，然后她们一起坐了下来。

[pʊs] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wet] ['weðər] . [θriː]

Puss	washing	her	face	,	indicating	wet	weather	.	3
猫	洗涤	她	脸	,	表明	湿的	天气	.	3

猫咪在洗脸，暗示天气潮湿。3

['lɑːrdʒər] illustration→

Larger	illustration→
更大的	illustration→

放大图→

[bʌt; bət] , ['mɪstʃɪf] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] ['hɑ:rbər] ,

But	,	mischief	the	Monkey	inclining	to	harbour	,
但	,	恶作剧	这	猴	倾斜	到	港口	,

但是，猴子天性喜欢惹是生非，

[hɪz; ɪz] [skɪl] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [naʊ] [tu:; tə][traɪ][æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:rbər] . —

His	skill	he	resolved	now	to	try	as	a	Barber	.	—
他的	技能	他	已解决	现在	到	尝试	作为	一个	理发师	.	—

他决定发挥自己的技能，尝试做一名理发师。

[ə; eɪ][soʊp] - [bɑ:ks] [kən'vi:niəntli] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

A	soap	-	box	conveniently	lay	in	the	room	,
一个	肥皂	-	盒子	方便	躺	在	这	房间	,

房间里正好放着一个肥皂盒。

“ [mɪs] [pʊs] , ” [hi:; hi] - , “ [ju:l] [bi:; bi] [ʃeɪvd] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ?

“	Miss	Puss	,	”	he	exclaim'd	,	“	you'll	be	shaved	,	I	presume	?
“	错过	猫	,	”	他	-	,	“	你会	是	剃光	,	我	怙	?

“猫小姐，”他惊呼道，“我猜您是要剃毛吧？”

” [ðen] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ][grɪn][ænd; ənd] ['grɪməs] ,

”	Then	scraping	and	bowing	with	grin	and	grimace	,
”	然后	刮擦	和	鞠躬	和	咧嘴笑	和	鬼脸	,

然后一边刮擦一边咧嘴笑着鞠躬，

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [hi:; hi] - [hɜ:r; hər] [feɪs] . [fɔ:r]

Despite	of	resistance	,	he	lather'd	her	face	.	4
尽管	的	反抗	,	他	-	她	脸	.	4

尽管她百般反抗，他还是给她脸上涂抹了肥皂。4

['lɑ:rdʒər] illustration→

Larger	illustration→
更大的	illustration→

放大图→

[naʊ] [pʌg] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] ['i:ðər] ['reɪzər][ɔ:r] [naɪf] ,

Now	Pug	could	not	find	either	razor	or	knife	,
现在	哈巴狗	可以	不是	寻找	任何一个	剃刀	或者	刀	,

现在，帕格既找不到剃刀也找不到刀了。

[soʊ] [pʊs] [ræn][noʊ]['hæzərd][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf] ; —

So	Puss	ran	no	hazard	of	losing	her	life	;	—
所以	猫	跑	不	冒险	的	输	她	生活	;	—

所以，猫咪没有丧命的危险；

[jet] ['reɪzər][ɔ:r] [naɪf] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][hæd; həd] ,

Yet	razor	or	knife	though	they	could	not	be	had	,
然而	剃刀	或者	刀	尽管	他们	可以	不是	是	有	,

然而，即使没有剃刀或刀，

[pʌg] [faʊnd] [wʌt] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [kæt] [θɔ:t] [æz; əz][bæd] ;

Pug	found	what	the	terrified	Cat	thought	as	bad	;
哈巴狗	成立	什么	这	恐惧	猫	想法	作为	坏的	;

哈巴狗发现了吓坏了的猫认为很糟糕的东西；

[ə; eɪ] [naɪf] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪvəri] , [ɪn][ju:z][tu:; tə] [kʌt] ['peɪpər] ,

A	knife	made	of	ivory	,	in	use	to	cut	paper	,
一个	刀	制成	的	象牙	,	在	使用	到	切	纸	,

一把象牙刀，用来裁纸。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bɑːrbər] [pʌg] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [skreɪp] [hɜːr; hər] . [faɪv]

With	which	Barber	Pug	now	proceeded	to	scrape	her	.	5
和	哪个	理发师	哈巴狗	现在	继续	到	刮	她	.	5

于是，理发师帕格开始用手刮她的毛。5

['lɑːrdʒər] illustration→

Larger	illustration→
更大的	illustration→

放大图→

[bʌt; bət] [pʊs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ,

But	Puss	on	a	sudden	deserted	her	station	,
但	猫	在	一个	突然	荒凉的	她	车站	,

但猫突然擅离职守，

[dis'laikɪŋ] ([noʊ] ['wʌndər]) [ðə; ði][streɪndʒ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

Disliking	(	no	wonder	)	the	strange	operation	,
不喜欢	(	不	想知道	)	这	奇怪的	手术	,

（难怪）不喜欢这种奇怪的操作，

[ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ;

And	ran	round	the	room	without	means	of	escaping	;
和	跑	圆形的	这	房间	没有	方法	的	逃脱	;

他绕着房间跑来跑去，却无处可逃；

[waɪl] [pʌg] , [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] ,

While	Pug	,	still	determined	to	give	her	a	scraping	,
尽管	哈巴狗	,	仍然	决定	到	给	她	一个	刮擦	,

而帕格仍然决心要好好教训她一顿，

[pər'suːd] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ɔːr] [prer] ,

Pursued	,	and	,	regardless	of	struggle	or	prayer	,
追击	,	和	,	不管	的	斗争	或者	祷告	,

追捕，无论挣扎或祈祷如何，

[fæst] [baʊnd] [hɜːr; hər] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] . [sɪks]

Fast	bound	her	,	at	last	,	to	the	back	of	a	chair	.	6
快速地	边界	她	,	在	最后的	,	到	这	后退	的	一个	椅子	.	6

最后，费斯特把她绑在了椅子背上。6

['lɑːrdʒər] illustration→

Larger	illustration→
更大的	illustration→

放大图→

[wen] , ['tʌkɪŋ] [ə; eɪ]['næpkɪn][kloʊz] ['ʌndər][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

When	,	tucking	a	napkin	close	under	her	chin	,
什么时候	,	塞进	一个	餐巾	关闭	在下面	她	下巴	,

她一边说着，一边把餐巾塞到下巴底下。

[iːtʃ] [mjuː] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ;

Each	mew	of	dismay	he	return'd	with	a	grin	;
每个	喵	的	沮丧	他	已返回	和	一个	咧嘴笑	;

每一次沮丧的呜咽，他都以笑容回应；

[ænd; ənd] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ðeɪ] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] ,

And	yelling	and	chattering	they	raised	such	a	clatter	,
和	大喊	和	喋喋不休	他们	提高	这样的	一个	哒	,

他们大声叫喊、叽叽喳喳，弄得周围一片嘈杂。

[ðæt] ['suːzn] [ɪn][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ;
That Susan rush'd in to learn what was the matter ;
那 苏珊 匆忙 在 到 学习 什么 曾是 这 事情 ;

苏珊赶紧跑进去问发生了什么事;

[wen] [pʌg] , [əuvə'təːniŋ] [ðə; ði] [tʃer] [mɪdst] [ðə; ði] [klæk] ,
When Pug , overturning the chair midst the clack ,
什么时候哈巴狗 , 推翻 这 椅子 中间 这 唠叨 ,

当帕格在咔哒声中掀翻椅子时,

[ræn] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] ['pʊsi] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] . ['sɛvən]
Ran off , leaving Pussy stretched out on her back . 7
兰 离开 , 离开 猫 拉伸 出去 在 她 后退 . 7

她跑开了，留下普西仰面躺着。7

['lɑːrdʒər] illustration→
Larger illustration→
更大的 illustration→

放大图→

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['suːzn] [soʊ] ['kjʊriəs] , [ðæt] ['fæstər]
The sight was to Susan so curious , that faster
这 视线 曾是 到 苏珊 所以 好奇的 , 那 快点

苏珊对眼前的景象感到十分好奇，于是她加快了脚步。

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ðæn; ðən][ɪn] , [tuː; tə] [tel] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['mæstər] ;
She ran out than in , to tell Mistress and Master ;
她 跑 出去 比 在 , 到 告诉 情妇 和 掌握 ;

她跑出去比跑进来还快，去告诉女主人和男主人;

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , ['niːðər] [pʊs] [nɔːr][ðə; ði] ['ʃeɪvər]
But , when they came up , neither Puss nor the Shaver
但 , 什么时候 他们 来了 向上 , 两者都不 猫 也不 这 剃须刀

但是，当他们出现时，无论是猫还是剃须刀都没有出现。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɪm'prɑːpər] [bɪ'heɪvjər] ; —
Was there , to account for improper behaviour ; —
曾是 那里 , 到 帐户 为了 不当 行为 ; —

是否在场，是为了解释不当行为；——

[fɔːr; fər] [pʌg] [hæd; həd] [kən'traɪvd] , [ə'mɪd]['suːzənz] [ə'lɑːmz] ,
For Pug had contrived , amid Susan's alarms ,
为了 哈巴狗 有 人为的 , 之中 苏珊的 警报 ,

因为在苏珊惊慌失措之际，帕格已经策划好了

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [pʊs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . [eɪt]
To reach the house - top , with Miss Puss in his arms . 8
到 抵达 这 房子 - 顶部 , 和 错过 猫 在 他的 武器 . 8

他抱着猫小姐，爬上了屋顶。8

['lɑːrdʒər] illustration→
Larger illustration→
更大的 illustration→

放大图→

[naʊ] [fiərɪŋ] [ðæt] [pʌg] [ɔːr] [mɪs] [pʊs] [maɪt] [biː; bi] - ,
Now fearing that Pug or Miss Puss might be maim'd ,
现在 害怕 那 哈巴狗或者 错过 猫 可能 是 - ,

现在担心帕格猫或猫小姐可能会受伤，

“ [goʊ] , [fetʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lædər] , ” [ðə; ði]['mæstər] - ;
“ Go , fetch a long ladder , ” the Master exclaim'd ;
“ 去 , 拿来 一个 长的 梯子 , ” 这 掌握 - ;

“去，拿个长梯子来，”师父喊道；

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['kwɪkli] [bəuθ]['bɑːrbər][ænd; ənd][kæt] . ”
“ And bring them down quickly both Barber and Cat . ”
“ 和 带来 他们 向下 迅速地 两个都 理发师 和 猫 . ”

“迅速将巴伯和卡特都制服。”

“ [oʊ] , [oʊ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['mʌŋki] , “ [aɪ] - ['sʌfər] [ðæt] . ” —
“ Oh , oh ! ” thought the Monkey , “ I sha'nt suffer that . ” —
“ 哦 , 哦 ! ” 想法 这 猴 , “ 我 - 遭受 那 . ” —

“哦，哦！”猴子心想，“我可不想受这种罪。”

[ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] - [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt][soʊ]['væliənt] ,
The ladder was climb'd by a servant so valiant ,
这 梯子 曾是 - 经过 一个 仆人 所以 英勇 ,

梯子是由一位英勇的仆人爬上去的。

[bʌt; bət] [pʌg] [wɪð; wɪθ] [luːs] [taɪlz] [suːn] [rɪ'pʌlst] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] . [naɪn]
But Pug with loose tiles soon repulsed the assailant . 9
但 哈巴狗 和 松动的 瓷砖 很快 反感 这 袭击者 . 9

但帕格用松动的瓦片很快击退了袭击者。9

['lɑːrdʒər] illustration→
Larger illustration→
更大的 illustration→

放大图→

[ə'genst] [ɔːl] [ə'pærəntli] [pruːf] ,
Against all manœuvre apparently proof ,
反对 全部 演习 显然 证明 ,

显然，所有策略都已奏效。

[pʌg] - [ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
Pug chatter'd and paced to and fro on the roof ,
哈巴狗 - 和 踱步 到 和 弗 在 这 屋顶 ,

一只哈巴狗在屋顶上来回踱步，叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd] ['fɔndld] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][nekst] , ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪs] ,
And fondled the Cat , and next , pitying her case ,
和 抚摸 这 猫 , 和 下一个 , 怜悯 她 案件 ,

然后抚摸了猫咪，接着，出于对猫咪的怜悯，

[hiː; hi] [waɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næpkɪn][ðə; ði] [sʌdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ;
He wiped with the napkin the suds from her face ;
他 擦拭 和 这 餐巾 这 泡沫 从 她 脸 ;

他用餐巾擦掉了她脸上的泡沫；

[æz; əz] [nɜːrs] [wʊd] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðen] [hiː; hi][held][hɜːr; hər][aʊt][soʊ] ,
As nurse would a child , then he held her out so ,
作为 护士 会 一个 孩子 , 然后 他 握住 她 出去 所以 ,

他像护士照顾孩子一样，把她抱了起来。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][spek'teitəs] [kept] ['læfɪŋ] [bɪ'loʊ] . -
While all the spectators kept laughing below . 10
尽管 全部 这 观众 保留 笑 以下 . -

而下面的观众则一直在大笑。10

['lɑːrdʒər] illustration→

Larger	**illustration→**
更大的	illustration→

放大图→

[naʊ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmər] [ɪn'klaɪnd] ,

Now	**seeing**	**him**	**thus**	**to**	**good**	**humour**	**inclined**	**,**
现在	看到	他	因此	到	好的	幽默	倾斜	,

见他心情如此愉快，

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [mɔːr] [pə'sɪfɪk][ʌv; əv][maɪnd] ,

They	**thought**	**he**	**might**	**prove**	**more**	**pacific**	**of**	**mind**	**,**
他们	想法	他	可能	证明	更多的	太平洋	的	头脑	,

他们认为他或许会表现得更加平和。

[soʊ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] [ə'nʌðər] [ə'seɪlər] ;

So	**mounted**	**the**	**ladder**	**another**	**assailer**	**;**
所以	安装	这	梯子	其他	袭击者	;

于是，另一名袭击者爬上了梯子；

[wen] [pʌg] , [ʌv; əv] [luːs] [taɪlz] [naʊ] [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,

When	**Pug**	**,**	**of**	**loose**	**tiles**	**now**	**perceiving**	**a**	**failure**	**,**
什么时候	哈巴狗	,	的	松动的	瓷砖	现在	感知	一个	失败	,

当 Pug，这只松动的瓷砖狗，现在意识到失败了，

[ɪ'luːdid] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [pər'suːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːp] ,

Eluded	**the**	**grasp**	**of**	**pursuit**	**with**	**a**	**hop**	**,**
躲避	这	抓牢	的	追逐	和	一个	跳	,

一跃而过，摆脱了追捕。

[ænd; ənd] [geɪnd] [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][ænd; ənd] [tɔːl] ['tʃɪmni] - [pɑːt] . -

And	**gained**	**an**	**adjacent**	**and**	**tall**	**chimney**	**-**	**pot**	**.**	**11**
和	获得	一个	邻近的	和	高的	烟囱	-	锅	.	-

并且还长出了一个相邻的高烟囱。11

['lɑːrdʒər] illustration→

Larger	**illustration→**
更大的	illustration→

放大图→

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] [vent] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['tʃɪmni] [led]

It	**chanced**	**that**	**the**	**vent**	**of**	**this**	**same**	**chimney**	**led**
它	偶然	那	这	发泄	的	这	相同的	烟囱	引领

碰巧的是，这个烟囱的通风口通向

[də'rekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed]

Direct	**to**	**a**	**chamber**	**,**	**confined**	**to**	**his**	**bed**
直接的	到	一个	房间	,	受限	到	他的	床

直接送他进房间，让他卧床不起。

[wer] [leɪ] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] ,

Where	**lay**	**an**	**old**	**gentleman**	**,**	**ill**	**with**	**the**	**gout**	**,**
在哪里	躺	一个	老的	绅士	,	患病的	和	这	痛风	,

那里躺着一位患有痛风的老绅士，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [sʌm; səm][bæd] [feɪt] [maɪt] [ðens] [dræg][hɪm; ɪm][aʊt] !

And	**wishing**	**some**	**bad**	**fate**	**might**	**thence**	**drag**	**him**	**out**	**!**
和	祝	一些	坏的	命运	可能	因此	拖	他	出去	!

甚至希望厄运降临，把他拖出来！

[pʌg] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , - [mɪdst] ['veɪpər] [ænd; ənd] [fju:m] ,

Pug	,	missing	his	footing	,	'	midst	vapour	and	fume	,
哈巴狗	,	丢失的	他的	立足点	,	-	中间	汽	和	烟	,

哈巴狗，脚下一滑，周围弥漫着蒸汽和烟雾。

[ðæt] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [pʊs] ['tʌmbld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] . -

That	instant	with	Puss	tumbled	into	the	room	.	12
那	立即的	和	猫	翻滚	进入	这	房间	.	-

就在那一刻，猫咪跌跌撞撞地走进了房间。12

['lɑ:rdʒər] illustration→

Larger	illustration→
更大的	illustration→

放大图→

[graɪmd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [sʊt] , [ðeɪ] - [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊt] ,

Grimed	over	with	soot	,	they	kick'd	up	such	a	rout	,
肮脏的	超过	和	煤烟	,	他们	-	向上	这样的	一个	路线	,

他们浑身沾满煤灰，却掀起了一场腥风血雨。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ə'pɑ:rtmənt] [ə'baʊt] ,

And	caper'd	the	sick	man's	apartment	about	,
和	-	这	生病的	男人的	公寓	关于	,

然后，他们在病人的公寓里四处乱窜，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['hɪdiəs] ,

And	chatter'd	and	squall'd	in	a	manner	so	hideous	,
和	-	和	-	在	一个	方式	所以	可怕	,

而且它喋喋不休、喧闹尖叫，声音极其难听。

[laɪk] [jʌŋ] [ɪmps] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [ðæt] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ti:diəs] ,

Like	young	imps	of	darkness	,	that	,	not	to	be	tedious	,
喜欢	年轻的	小恶魔	的	黑暗	,	那	,	不是	到	是	乏味	,

就像黑暗中的小恶魔一样，这么说就不啰嗦了。

[ðə; ði] ['sʌfərər] [fər'gɑ:t] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [gaʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prerz] ,

The	sufferer	forgot	both	his	gout	and	his	prayers	,
这	患者	忘了	两个都	他的	痛风	和	他的	祈祷	,

患者既忘记了痛风，也忘记了祈祷。

[ænd; ənd] - , [pər'su:d] [baɪ] [ði:z] ['fæntəmz] , [daʊn] [sterz] ! -

And	scamper'd	,	pursued	by	these	phantoms	,	down	stairs	!	13
和	-	,	追击	经过	这些	幻影	,	向下	楼梯	!	-

于是，我被这些幽灵追赶着，一路小跑下了楼！13

['lɑ:rdʒər] illustration→

Larger	illustration→
更大的	illustration→

放大图→

[ðer; ðər] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] ,

There	sat	in	the	parlour	a	medical	man	,
那里	卫星	在	这	客厅	一个	医疗的	男人	,

客厅里坐着一位医生，

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [pər'su:d] [ænd; ənd] [pə'sju:əz] [naʊ] [ræn] ; —

And	thither	pursued	and	pursuers	now	ran	;	—
和	那里	追击	和	追击者	现在	跑	;	—

于是，追赶者向那里奔去；

[ænd; ənd] [pʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [groʊn] ['fɪrsər] [ænd; ənd]['boʊldər] ,

And	Puss	and	the	Monkey	grown	fiercer	and	bolder	,
和	猫	和	这	猴	生长	更凶猛	和	更大胆	,

而猫和猴子则变得更加凶猛大胆。

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [si:zd] [i:tʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Physician	and	Patient	seized	each	by	his	shoulder	,
医生	和	病人	查获	每个	经过	他的	肩膀	,

医生和病人各自抓住对方的肩膀，

[hu:] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ri'zembld]

Who	raised	such	a	yell	,	that	the	chorus	resembled
WHO	提高	这样的	一个	叫喊	,	那	这	合唱	类似

是谁发出如此响亮的呐喊，以至于合唱声如同.....

[ə; eɪ]['li:dʒən][ʌv; əv][mæd] - [kæps][frʌm; frəm]['bedləm] [ə'sembld] ! -

A	legion	of	mad	-	caps	from	Bedlam	assembled	!	14
一个	军团	的	疯狂的	-	帽子	从	疯人院	组装	!	-

一群来自疯人院的疯子聚集在一起！14

['lɑ:rdʒər] illustration→

Larger	illustration→
更大的	illustration→

放大图→

[ðə; ði]['tu:mʌlt] [i:tʃ] ['wʌndər] - [strʌk] ['ɪnmeɪt] [əlɑ:rmd] ;

The	tumult	each	wonder	-	struck	inmate	alarm'd	;
这	骚乱	每个	想知道	-	击	囚犯	警觉	;

骚动令每一位惊愕不已的囚犯都感到恐慌；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑ:n] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] ['ventʃərd] , [wel] ,

At	length	on	assistance	they	ventured	,	well	arm'd	,
在	长度	在	协助	他们	冒险	,	出色地	武装	,

最终，他们带着充足的武器，冒险寻求援助。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , —

And	entered	the	scene	of	dismay	and	despair	,	—
和	进入	这	场景	的	沮丧	和	绝望	,	—

于是，一片惊恐和绝望的景象出现了——

[wen] , [loʊ] !

When	,	lo	!
什么时候	,	洛	!

啊！

[noʊ][in'veidəz][ʌv; əv]['kwaɪət][wɜ:r; wər][ðer; ðər] !

no	invaders	of	quiet	were	there	!
不	入侵者	的	安静的	是	那里	!

没有一个打扰宁静的人！

[bʌt; bət]['dɑ:ktər][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] [strɛtʃd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

But	Doctor	and	Patient	lay	stretch'd	on	the	floor	,
但	医生	和	病人	躺	拉伸	在	这	地面	,

但医生和病人却双双躺在地板上。

[nɑ:t] [wɑ:tˌwʌt] [ʌv; əv] ['terər] [ə; eɪ] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [kjʊr] . -

Not	wotting	of	terror	a	forthcoming	cure	.	15
不是	沃廷	的	恐怖	一个	即将推出	治愈	.	-

不惧恐惧，期待即将到来的治愈方法。15

['lɑːrdʒər] illustration→

Larger	**illustration→**
更大的	illustration→

放大图→

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [suːn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [klɪrd] ， —

The	**incident**	**soon**	**was**	**of**	**mystery**	**clear'd**	**，**	**—**
这	事件	很快	曾是	的	神秘	已清除	，	—

事件之谜很快解开。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [pʌg] [ænd; ənd] [gri'mælkin] [əpɪrd] ； —

The	**owner**	**of**	**Pug**	**and**	**Grimalkin**	**appear'd**	**；**	**—**
这	所有者	的	哈巴狗	和	猫	出现	；	—

Pug 和 Grimalkin 的主人出现了；——

“ [maɪ] ['mʌŋki] [ænd; ənd] [kæt] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə'lɑːrm] ；

“	**My**	**Monkey**	**and**	**Cat**	**have**	**created**	**alarm**	**；**
“	我的	猴	和	猫	有	创建	警报	；

“我的猴子和猫引起了恐慌；

[aɪ] [hoʊp] ， ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ， “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['teɪkən] [hɑːrm] ： ” —

I	**hope**	**，**	**”**	**he**	**observed**	**，**	**“**	**you**	**have**	**not**	**taken**	**harm**	**：**	**”**	**—**
我	希望	，	”	他	观察到	，	“	你	有	不是	已采取	伤害	：	”	—

“我希望，”他说道，“你没有受到伤害：”

[ðen] ['kɔːʃəsli] ['pɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'baʊt] ，

Then	**cautiously**	**peering**	**the**	**chamber**	**about**	**，**
然后	谨慎地	窥视	这	房间	关于	，

然后小心翼翼地环顾四周，

[hiː; hi] - , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [bəuθ] [ɪn'truːdəz] [aʊt] . -

He	**dragg'd**	**，**	**from**	**the**	**Chimney**	**，**	**both**	**intruders**	**out**	**.**	**16**
他	-	，	从	这	烟囱	，	两个都	入侵者	出去	.	-

他把两个入侵者从烟囱里拖了出来。[16]

['lɑːrdʒər] illustration→

Larger	**illustration→**
更大的	illustration→

放大图→

[ə'lɑːrm] [naʊ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [fʌn] ， —

Alarm	**now**	**gave**	**way**	**to**	**good**	**humour**	**and**	**fun**	**，**	**—**
警报	现在	给予	方式	到	好的	幽默	和	乐趣	，	—

警觉的情绪很快被幽默和乐趣所取代。

“ [mʌtʃ] [hɑːrm] [tuː; tə] [maɪ] [frend] ， ” [sed] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] , “ [ɪz] [dʌn] ；

“	**Much**	**harm**	**to**	**my**	**friend**	**，**	**”**	**said**	**the**	**Patient**	**，**	**“**	**is**	**done**	**；**
“	很多	伤害	到	我的	朋友	，	”	说	这	病人	，	“	是	完毕	；

“我的朋友受到了很大的伤害，”病人说；

[jʊr; jər] [eɪp] [pɪl] [ænd; ənd] ['poʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raʊt] ，

Your	**Ape**	**pill**	**and**	**potion**	**has**	**put**	**to**	**the**	**rout**	**，**
你的	猿	丸	和	药水	有	放	到	这	路线	，

你的猿猴药丸和药剂已经彻底失败了，

[ænd; ənd] [kjʊr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] .

And	**cured**	**me**	**，**	**I**	**thank**	**him**	**，**	**at**	**once**	**of**	**the**	**Gout**	**.**
和	治愈	我	，	我	感谢	他	，	在	一次	的	这	痛风	.

我感谢他，他立刻治好了我的痛风。

” [hiː; hi] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] [meɪd] ['revərəns] [prə'faʊnd] ,
” He then to the Monkey made reverence profound ,
” 他 然后 到 这 猴 制成 尊敬 深刻的 ,

然后，他对猴子表达了深深的敬意。

[huː] - [pə'laɪtli] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [raʊnd] . -
Who salam'd politely the company round . 17
WHO - 礼貌地 这 公司 圆形的 . -

谁礼貌地向公司所有人行礼了？17

['lɑːrdʒər] illustration→
Larger illustration→
更大的 illustration→

放大图→

[ðə; ði]['dɑːktər][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðʌs] , [ðæt] , [dɪ'spaɪt]
The Doctor a lesson thus learn'd , that , despite
这 医生 一个 课 因此 学会了 , 那 , 尽管

博士由此吸取了一个教训，尽管

[ʌv; əv] ['fɪzɪk] , [ðə; ði] [gaʊt] [meɪ] [biː; bi] [kjʊr] [baɪ][ə; eɪ] [fraɪt] :
Of physic , the Gout may be cured by a fright :
的 物理学 , 这 痛风 可能 是 治愈 经过 一个 惊吓 :

从医学角度来说，痛风或许可以通过惊吓治愈:

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðɪs] [ə'fer] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ]
And , since this affair , now and then on the sly
和 , 自从 这 事务 , 现在 和 然后 在 这 狡猾

而且，自从这件事之后，他时不时会偷偷地.....

[ɪn]['sɪmələr]['keɪsɪz] [seɪm] [miːnz] [hiː; hi] [wɪl] [traɪ] . —
In similar cases same means he will try . —
在 相似的 案例 相同的 方法 他 将要 尝试 . —

在类似情况下，他会尝试用同样的方法。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [noʊ] ['mælɪs] [ɔːr] ['envi] [hiː; hi] [nuː] ,
To show that no malice or envy he knew ,
到 展示 那 不 恶意 或者 嫉妒 他 知道 ,

为了表明他心中没有任何恶意或嫉妒，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [pʌg] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['pɑːrti] [wɪð'druː] .
He shook hands with Pug , and each party withdrew .
他 摇晃 双手 和 哈巴狗 , 和 每个 派对 退出 .

他与帕格握手，双方各自离开。

[bæk] ['kʌvər]
back cover
后退 覆盖

封底

['pɑːpjələr] ['nɜːrsəri] [bʊks] ,
POPULAR NURSERY BOOKS ,
受欢迎的 苗圃 图书 ,

热门儿童读物

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] . [wʌn] .
ONE SHILLING EACH . 1 .
一 先令 每个 . 1 .

每人一先令。1.

['ælfəbet] [ʌv; əv] ['gʊdi] [tuː] - [ʃuːz] . [ˌtuːˈtuː] .
Alphabet of Goody Two - Shoes . 2 .
字母 的 古迪 二 - 鞋 . 2 .

乖乖女字母表.2.

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] . [θriː] .
The Children in the Wood . 3 .
这 孩子们 在 这 木头 . 3 .

林中孩童.3.

[ˌsɪndə'relə] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] ['slɪpər] . [fɔːr] .
Cinderella ; or , The Little Glass Slipper . 4 .
灰姑娘 ; 或者 , 这 小的 玻璃 拖鞋 . 4 .

灰姑娘；或者，小玻璃鞋。4.

[kɑːk] ['rɑːbɪn] . [faɪv] .
Cock Robin . 5 .
公鸡 罗宾 . 5 .

知更鸟.5.

[kraɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ([ðə; ði]) . [sɪks] .
Cries of London (The) . 6 .
哭泣 的 伦敦 (这) . 6 .

伦敦的哭声（The）.6.

['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [neiʃəns] .
Costumes of different Nations .
服装 的 不同的 国家 .

不同民族的服饰。

['ɪləstreɪtɪd] . ['sɛvən] .
Illustrated . 7 .
插图 . 7 .

图示7。

['kɔːrtʃɪp] , ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][pɪk] - [nik] ['dɪnər] [ʌv; əv] [kɑːk] - ['rɑːbɪn][ænd; ənd]['dʒeni] [ren] . [eɪt] .
Courtship , Marriage , and Pic - nic Dinner of Cock - Robin and Jenny Wren . 8 .
求爱 , 婚姻 , 和 图片 - 尼克 晚餐 的 公鸡 - 罗宾 和 珍妮 鹪 . 8 .

知更鸟和鹪鹩的求爱、结婚和野餐晚餐。8.

['kaʊslɪp] ([ðə; ði]) , 1s .
Cowslip (The) , 1s .
报春花 (这) , 1s .

报春花（The），1s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌlərd] . [naɪn] .
coloured . 9 .
有色 . 9 .

彩色.9.

['deɪzi] ([ðə; ði]) , ['dɪtoʊ] . - .
Daisy (The) , ditto . 10 .
雏菊 (这) , 同上 . - .

雏菊（The Daisy），同上。10.

[deɪm] - [fɑːrm] . - .
Dame Partlett's Farm . 11 .
贵妇人 - 农场 . - .

帕特莱特夫人的农场。11.

[deɪm] [trɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər][kæt] . - .
Dame Trot and her Cat . 12 .
贵妇人 小跑 和 她 猫 . - .

特罗特夫人和她的猫。12.

[ˌgræsi'oʊsə][ænd; ənd] - . - .
Graciosa and Percinet . 13 .
格拉西奥萨 和 - . - .

Graciosa 和 Percinet.13.

- [raɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] . - .
Grandmamma's Rhymes for the Nursery . 14 .
- 韵律 为了 这 苗圃 . - .

祖母的童谣。14.

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][paɪ] .
History of the Apple Pie .
历史 的 这 苹果 馅饼 .

苹果派的历史。

[wɪð; wɪθ] - ['ditiz] . - .
With Dearlove's Ditties . 15 .
和 - 小调 . - .

附赠 Dearlove 的小调。15.

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['dʒɑːni] ['gɪlpɪn] . - .
History of Johnny Gilpin . 16 .
历史 的 约翰尼 吉尔平 . - .

约翰尼·吉尔平的历史。16.

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] . - .
The House that Jack built . 17 .
这 房子 那 杰克 建造 . - .

杰克建造的房子。17.

['ɪnfənts] [frend] ([ðə; ði]) ; [ɔːr] , ['iːzi] ['riːdɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] . - .
Infant's Friend (The) ; or , Easy Reading Lessons . 18 .
婴儿的 朋友 (这) ; 或者 , 简单的 阅读 课程 . - .

婴儿之友（The）；或，简易阅读课程。18.

['ɪnfənts] ['græmər] ([ðə; ði]) ; [ɔːr] , [ə; eɪ][pɪk] - [nik]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] . - .
Infant's Grammar (The) ; or , A Pic - nic Party of the Parts of Speech . 19 .
婴儿的 语法 (这) ; 或者 , 一个 图片 - 尼克 派对 的 这 部分 的 演讲 . - .

婴儿语法（The）；或者，词类野餐派对。19.

['lɪt(ə)l] [raɪmz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [foʊks] . - .
Little Rhymes for Little Folks . 20 .
小的 韵律 为了 小的 各位 . - .

小儿歌谣.20.

['mʌðər] ['hʌbərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɔːg] . - .
Mother Hubbard and her Dog . 21 .
母亲 哈伯德 和 她 狗 . - .

哈伯德太太和她的狗。21.

['mʌŋkiːz] ['frɑːlɪk] ([ðə; ði]) , & [siː] . - .
Monkey's Frolic (The) , & c . 22 .
猴子的 嬉戏 (这) , & c . - .

猴子嬉戏（The），等等。22.

['nɜːrsəri] ['ditiz] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lʌləbaɪ] . - .
Nursery Ditties : from the Lips of Mrs . Lullaby . 23 .
苗圃 小调 : 从 这 嘴唇 的 太太 . 催眠曲 . - .

童谣：摇篮曲太太的歌声。23.

[oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pɪg] . - .

Old	Woman	and	her	Pig	.	24	.
老的	女士	和	她	猪	.	-	.

老妇人和她的猪。24.

['piːkɑːk] [æt; ət] [hoʊm] ([ðə; ði]) ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [bɔːl] , & [siː] . - .

Peacock	at	Home	(	The	)	;	with	the	Butterfly's	Ball	,	&	c	.	25	.
孔雀	在	家	(	这	)	;	和	这	蝴蝶的	球	,	&	c	.	-	.

孔雀在家（The）；与蝴蝶舞会等25。

['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] . - .

Portraits	and	Characters	of	the	Kings	of	England	.	26	.
肖像	和	人物	的	这	国王	的	英格兰	.	-	.

英国国王的肖像和人物。26.

['piːtər] ['paɪpərz] ['præktɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] . - .

Peter	Piper's	Practical	Principles	of	Plain	and	Perfect	Pronunciation	.	27	.
彼得	吹笛人的	实际的	原则	的	清楚的	和	完美的	发音	.	-	.

彼得·派珀的《清晰完美发音的实用原则》27.

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] - ['praɪmər] , [wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . - .

The	Prince	of	Wales	'	Primer	,	with	300	Illustrations	.	28	.
这	王子	的	威尔士	-	底漆	,	和	-	插图	.	-	.

威尔士亲王入门读本，附 300 幅插图。28.

[pʊs] [ɪn] [buːts] . - .

Puss	in	Boots	.	29	.
猫	在	靴子	.	-	.

穿靴子的猫.29.

['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .

Simple	Stories	.
简单的	故事	.

简单的故事。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['stɔːriz] [ʌv; əv] [oʊld] ['dænjəl] . ” - .

By	the	Author	of	“	Stories	of	Old	Daniel	.	”	30	.
经过	这	作者	的	“	故事	的	老的	丹尼尔	.	”	-	.

《但以理古史》作者著。30.

[snoʊ] - [drɑːp] ([ðə; ði]) ; [ɔːr] , [poʊ'etɪk] ['traɪfəlz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊks] . - .

Snow	-	drop	(	The	)	;	or	,	Poetic	Trifles	for	Little	Folks	.	31	.
雪	-	降低	(	这	)	;	或者	,	诗意的	琐事	为了	小的	各位	.	-	.

雪花莲（或，给小朋友的诗歌小品）。31.

[tɑːm] [θʌm] .

Tom	Thumb	.
汤姆	拇指	.

拇指汤姆。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] . - .

His	Life	and	Death	.	32	.
他的	生活	和	死亡	.	-	.

他的生与死。32.

['tɑːmi] ['trɪps] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] [biːsts] .

Tommy	Trip's	Museum	of	Beasts	.
汤米	旅程的	博物馆	的	野兽	.

汤米·特里普的野兽博物馆。

[pɑːrt] [aɪ] . - .

Part	I	.	33	.
部分	我	.	-	.

第一部分.33.

['dɪtoʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[pɑːrt][iː] . - .
Part II . 34 .
部分 二 . - .

第二部分.34.

['tɑːmi] ['trɪps] [mju'ziːəm][ʌv; əv][bɜːrdz] .
Tommy Trip's Museum of Birds .
汤米 旅程的 博物馆 的 鸟类 .

汤米·特里普的鸟类博物馆。

[pɑːrt][aɪ] . - .
Part I . 35 .
部分 我 . - .

第一部分.35.

['dɪtoʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[pɑːrt][iː] . - .
Part II . 36 .
部分 三 . - .

第二部分.36.

['væləntaɪn][ænd; ənd] ['ɔːsən] . - .
Valentine and Orson . 37 .
情人节 和 奥森 . - .

瓦伦丁和奥森.37。

[wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] ; [ɔːr] , ['stɔːriz] [ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] . - .
Walks with Mamma ; or , Stories in Words of One Syllable . 38 .
散步 和 妈妈 ; 或者 , 故事 在 字 的 一 音节 . - .

与妈妈一起散步；或者，用一个音节词讲述的故事。38.

['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] . - .
Whittington and his Cat . 39 .
惠廷顿 和 他的 猫 . - .

惠廷顿和他的 Cat.39。

[wɜːrd] [bʊk] ([ðə; ði]) ; [ɔːr] , ['stɔːriz] , ['tʃiːfli] [ɪn] [θriː] ['letərz] .
Word Book (The) ; or , Stories , chiefly in Three Letters .
单词 书 (这) ; 或者 , 故事 , 主要 在 三 信件 .

单词书（The）；或者，故事，主要用三个字母讲述。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['laɪbreri] .
THE FAVOURITE LIBRARY .
这 最喜欢的 图书馆 .

最喜欢的图书馆。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['kʌvər] .
Each volume with an illustration and bound in an elegant cover .
每个 体积 和 一个 插图 和 边界 在 一个 优雅的 覆盖 .

每册均配有插图，并装帧精美。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[ɔːr]['ekstrə] [klɔːθ] ， 1s .

Or	extra	cloth	，	1s	.
或者	额外的	布	，	1s	.

或者额外的布料，1先令。

6d . [wʌn] .

6d	.	1	.
6d	.	1	.

6d.1.

[ðə; ði] ['ɛskˌdeɪl] [hɜːrd] - [bɔɪ] .

The	Eskdale	Herd	-	boy	.
这	埃斯克代尔	一群	-	男生	.

埃斯克代尔牧童。

[baɪ] ['leɪdi] ['stɑːdərt] . [ˌtuː'tuː] .

By	Lady	Stoddart	.	2	.
经过	女士	斯托达特	.	2	.

作者：斯托达特夫人。2.

['mɪsɪz] . ['lɛstərz] [skuːl] .

Mrs	.	Leicester's	School	.
太太	.	莱斯特的	学校	.

莱斯特夫人学校。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['meri] [læm] . [θriː] .

By	Charles	and	Mary	Lamb	.	3	.
经过	查尔斯	和	玛丽	羊肉	.	3	.

作者：查尔斯和玛丽·兰姆。3.

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['rəubinz] .

History	of	the	Robins	.
历史	的	这	知更鸟	.

知更鸟的历史。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['trɪmər] . [fɔːr] .

By	Mrs	.	Trimmer	.	4	.
经过	太太	.	修剪器	.	4	.

特里默夫人著。4.

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][bɑːb] , [ðə; ði] ['spɑːtɪd] ['teriər] . [faɪv] .

Memoirs	of	Bob	,	The	Spotted	Terrier	.	5	.
回忆录	的	鲍勃	,	这	斑	梗犬	.	5	.

斑点梗犬鲍勃的回忆录.5.

['kiːpərz] ['trævlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] . [sɪks] .

Keeper's	Travels	in	Search	of	his	Master	.	6	.
守门员	旅行	在	搜索	的	他的	掌握	.	6	.

守卫者寻找主人的旅程.6.

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['ɔrfən] .

The	Scottish	Orphans	.
这	苏格兰	孤儿	.

苏格兰孤儿。

[baɪ] ['leɪdi] ['stɑːdərt] . ['sɛvən] .

By	Lady	Stoddart	.	7	.
经过	女士	斯托达特	.	7	.

斯托达特夫人著。7.

['nevər] [rɔːŋ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɪspjʊtənt] . [eɪt] .

Never	Wrong	;	or	,	The	Young	Disputant	.	8	.
绝不	错误的	;	或者	,	这	年轻的	争议方	.	8	.

永不犯错；或者，年轻的辩论者。8.

[pəˌræmbjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] . [naɪn] .

Perambulations	**of**	**a**	**Mouse**	**.**	**9**	**.**
步行	的	一个	老鼠	.	9	.

小鼠的行走.9.

\- ['iːzi] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . - .

Trimmer's	**Easy**	**Introduction**	**to**	**the**	**Knowledge**	**of**	**Nature**	**.**	**10**	**.**
-	简单的	介绍	到	这	知识	的	自然	.	-	.

特里默的自然知识入门。10.

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

Right	**and**	**Wrong**	**.**
正确的	和	错误的	.

对与错。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ɔːlweɪz] ['hæpi] . ” - .

By	**the**	**Author**	**of**	**“**	**Always**	**Happy**	**.**	**”**	**11**	**.**
经过	这	作者	的	“	总是	快乐的	.	”	-	.

《永远快乐》的作者。11.

['hɛriːz] ['hɑːlədeɪ] .

Harry's	**Holiday**	**.**
哈利的	假期	.

哈利的假期。

[baɪ] ['dʒɛfriːz] ['teilə] . - .

By	**Jeffreys**	**Taylor**	**.**	**12**	**.**
经过	杰弗里斯	泰勒	.	-	.

作者：杰弗里斯·泰勒。12.

[ʃɔːrt] ['poʊəmz][ænd; ənd] [hɪmz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

Short	**Poems**	**and**	**Hymns**	**for**	**Children**	**.**
短的	诗歌	和	赞美诗	为了	孩子们	.

儿童短诗和赞美诗。

['prɪntɪd] [baɪ]['sæmjuəl] ['bɛntli] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['bæŋgɔː] [haʊs] , [ʃuː] [leɪn] .

Printed	**by**	**Samuel**	**Bentley**	**and**	**Co**	**.**	**,**	**Bangor**	**House**	**,**	**Shoe**	**Lane**	**.**
打印	经过	塞缪尔	宾利	和	合作	.	,	班戈	房子	,	鞋	车道	.

由 Samuel Bentley and Co. 印刷，地址：Bangor House, Shoe Lane。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神